UGPC APPROVAL _____
UFS APPROVAL _____
SCNS SUBMITTAL _____
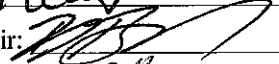CONFIRMED _____
BANNER POSTED _____
CATALOG _____

FLORIDA ATLANTIC UNIVERSITY™

Graduate Programs—COURSE CHANGE REQUEST[1]

DEPARTMENT: LLCL	COLLEGE: ARTS & LETTERS
COURSE PREFIX AND NUMBER: ITT 5805	CURRENT COURSE TITLE: THEORY AND PRACTICE OF ITALIAN/ENGLISH TRANSLATION
CHANGE(S) ARE TO BE EFFECTIVE (LIST TERM): FALL 2014	_____ TERMINATE COURSE (LIST FINAL ACTIVE TERM):

CHANGE TITLE TO: CHANGE PREFIX FROM: TO: CHANGE COURSE NO. FROM: **5805** TO: **6805** CHANGE CREDITS[2] FROM: TO: CHANGE GRADING FROM: TO: CHANGE DESCRIPTION TO:	CHANGE PREREQUISITES/MINIMUM GRADES TO*: CHANGE COREQUISITES TO*: CHANGE REGISTRATION CONTROLS TO: *Please list both existing and new pre/corequisites, specify AND or OR, and include minimum passing grade.

Attach syllabus for ANY changes to current course information.

Should the requested change(s) cause this course to overlap any other FAU courses, please list them here.	Please consult and list departments that might be affected by the change(s) and attach comments.[3]

Faculty contact, email and complete phone number:
Myriam S. Ruthenberg; ruthenbe@fau.edu; (561) 833-0944

Approved by:	**Date:**	
Department Chair:	10/19/13	1. **Syllabus** must be attached; see guidelines for requirements: *www.fau.edu/provost/files/course syllabus.2011.pdf*
College Curriculum Chair:	11/1/13	
College Dean:	11/1/13	2. Review **Provost Memorandum: Definition of a Credit Hour** *www.fau.edu/provost/files/Definition_Credit_Hour_Memo_2012.pdf*
UGPC Chair:	11/13/13	
Graduate College Dean:	11-20-13 11-21	
UFS President:		3. **Consent** from affected departments (attach if necessary)
Provost:		

Email this form and syllabus to *UGPC@fau.edu* **one week before** the University Graduate Programs Committee meeting so that materials may be viewed on the UGPC website prior to the meeting.

FAUchange—Revised September 2012

FLORIDA ATLANTIC UNIVERSITY™

Department of Languages, Linguistics, and Comparative Literature

Myriam S. Ruthenberg
CU232G
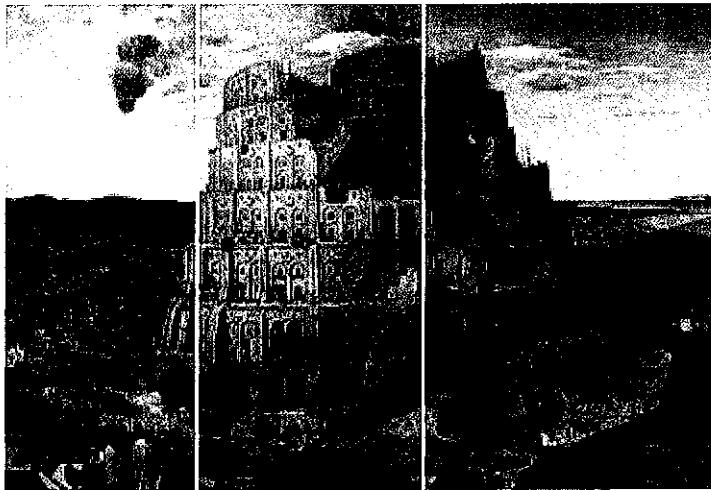Office hrs: M W 10:00-12:00 and T 2:00-4:00
ruthenbe@fau.edu
561-297-2682
CU 321A – W 4:00 – 6:50pm
3 credits

Fall 2014 - ITT 6805: Theory and Practice of Italian/English Translation

Course Description:
This course introduces students to the theory and practice of Italian-English literary translation and questions the notion of translation as re-writing from both a theoretical and practical perspective. The texts used for the comparative study of multiple translations of the same text as well as those used in class or assigned for the practice of translation were selected for a double purpose: to stimulate discussion of theoretical problems rather than impose the practical application of a particular theory; to expose the students to questions relating to Italian literary history and the effects of the Italian literary canon's English translation(s) on its reception in the Anglophone world.
By means of the original and translated texts from the Italian tradition then, the course exposes students to literary translation as a form of diachronic literary criticism, helping them understand the cultural and critical assumptions that guide one's interpretation of a text. This course is aimed at an audience of graduate students of Italian and English. The nature of this class prompts alternating between Italian and English during class discussions.
Practically, this course will consist of weekly translation practice, class discussion, as well as oral presentations of critical texts. Students will work on an individual project consisting of the translation of a text accompanied by a critical commentary on its translation process.
Students will also engage in a group project: with permission of the author, we shall work on the translation into English of Erri De Luca's *Pianterreno*, for which I shall seek publication.

Course Objectives:
- Develop an appreciation for the practice of translation in general and literary translation in particular;
- Understand literary translation as a process of "culturalization";
- Expose students to different genres, authors, and cultural currents belonging to the Italian literary canon;
- Nurture an appreciation for close reading and analysis;
- Question translation as re-writing and distancing;
- Question translation as critical theory and as literary criticism;
- Expose marketing strategies and editorial practices with regards to literary translations;
- Ponder "Translatability" vs "Accuracy"

Grading:

- 20%   Oral presentations of critical readings
- 30 %   Translation practice exercises (3 assigned translations will be handed in for grade and accompanied by a page reflecting on the translation process)
- 25%   Group project: the translation of 1complete work that we shall submit for publication.
- 25%   Final, individual project x paper: a translation of a short story, book chapter, or poem, accompanied by a MLA-style paper (in Italian or English) explaining the process and the approach taken and reflecting on the critical theories that conditioned the outcome.

Grading scale:

92-100 = A   90-91 = A-   88-89 = B+   82-87 = B   80-81 = B-   78-79 = C+   72-77 = C   70-71 = C-
68-69 = D+   66-67 = D   64-65 = D-   less than 64 = F

Americans with Disabilities Act
In compliance with the Americans with Disabilities Act (ADA), students who require special accommodation due to a disability to properly execute coursework must register with the Office for Students with Disabilities (OSD) – in Boca Raton, SU 133 (561-297-3880); in Davie, MOD 1 (954-236-1222); in Jupiter, SR 117 (561-799-8585); or at the Treasure Coast, CO 128 (772-873-3305) – and follow all OSD procedures. Bring a letter to your instructor from the OSD indicating that you need academic accommodations no later than the second week of classes. In accordance with the OSD's rules and regulations, students must turn in an Exam Sign-Up Sheet at least one week before the date on which each exam is scheduled. Please contact OSD for more information.

Academic Honor Code & Honors Statement
Students at Florida Atlantic University are expected to maintain the highest ethical standards. Academic dishonesty, including cheating and plagiarism, is considered a serious breach of these ethical standards, because it interferes with the University mission to provide a high quality education in which no student enjoys an unfair advantage over any other. Academic dishonesty is also destructive of the University community, which is grounded in a system of mutual trust and places high value on personal integrity and individual responsibility. Harsh penalties are associated with academic dishonesty. For more information, see
http://www.fau.edu/regulations/chapter4/Reg_4.001_5-26-10_FINAL.pdf

Students are expected to uphold the Academic Honor Code. ALL assignments that you turn in to your instructor for a grade must be your own work. This means that the use of translator programs, excessive help from tutors or anyone else on graded assignments constitutes academic dishonesty. If your instructor suspects that an assignment completed outside of class is not entirely your own work, your instructor has the right to ask you to redo that assignment in his or her presence during office hours.

ACADEMIC DISHONESTY ON ALL ASSIGNMENTS AND EXAMS IS GROUNDS FOR FAILURE IN THE COURSE.

Required Texts:
Gentzler, Edwin. _Contemporary Translation Theories_. 2nd ed. Clevedon: Multilingual Matters, 2001
Nasi, Francesco F. _Sulla traduzione letteraria: Figure del traduttore-Studi sulla traduzione-Modi di tradurre_. Ravenna: Longo, 2001
Venuti, Lawrence, ed. _The Translation Studies Reader_. London: Routledge, 2000

Course pack, including fundamental essays on translation with **excerpts from:**

Barrows, Mary Prentice. "Translating Dante: The Art of the Impossible." _Italica_ 42.4 (1965): 358-70.
Berman, Sandra and Michael Wood. _Nation, Language, and the Ethics of Translation_. Princeton: Princeton UP, 2005
Gentzler, Edwin. _Contemporary Translation Theories_. 2nd ed. Clevedon: Multilingual Matters, 2001
Hervey S. ed. _Thinking Italian Translation: A Course in Translation Method_. London: Routledge, 2000
Lefevere, Andre. _Translating Literature: Practice and Theory in a Comparative Literature Context_. New York: MLA, 1992
Pallotta, Augustus. "British and American Translations of 'I Promessi sposi'." Italica 50.4 (1973): 483-523.
Saslow, James M. "Editions and Translations" in _The Poetry of Michelangelo: An Annotated Translation_.
        New Haven: Yale UP, 1991
Schulte, Rainer and John Biguenet, eds. Theories of Translation: An Anthology of Essayas from Dryden to Derrida. Chicago: U of
        Chicago P, 1992.
Steiner, George. _After Babel. Aspects of Language and Translation_. New York: Oxford UP, 1975.
Sticca, Sandro. "Metamorphosis from Medieval into Modern" in _Translation Spectrum: Essays in Translation._
Taylor, Christopher. _Language to language: A Practical and Theoretical Guide for Italian/English Translators_. Cambridge:
        Cambridge UP, 1998.
Venuti, Lawrence. _The Translator's Invisibility: A History of Translation_.2nd. ed. New York: Routledge, 1995 [2002]

Recommended Background Text (especially for students of Linguistics):
Danesi, Marcel and Gianrenzo P. Clivio. *The Sounds, Forms, and Uses of Italian: An Introduction to Italian Linguistics.* Toronto: U of Toronto P, 2000

Recommended Dictionaries:
Ragazzini. *Dizionario inglese-italiano/italiano-inglese*
Zingarelli. *Vocabolario della Lingua italiana..* Ed. Zanichelli
Decio Cinti. *Nuovo Dizionario dei sinonimi e dei contrari*
Some on-line concordances

Useful websites:

The University of Texas at Dallas Center for Literary Translation: http://www.utdallas.edu/research/cts/

An electronic journal of translation (including literary translation): http://www.accurapid.com/journal/

Course itinerary:

WEEK

1	8/20	General Introduction; Gentzler. Chap. 1 (intro. + 2 forewords) Gentzler. Chap. 2 "Ezra Pound's Theory of Luminous Details" pp. 19-29 Steiner. *After Babel:* "Preface to the Third Edition" and "Preface to the Second Edition" Venuti. TR Reader: Ezra Pound. "Guido'S Relations" pp. 86-93 Handouts of selections from Guido Cavalcanti's sonnets	
2	8/27	"Look what they've done to my song, ma" Canto I of the *Commedia* + 3 comparative translations, incl. Longfellow Hand-out: Sticca, Sandro. "Metamorphosis from Medieval into Modern" in *Translation Spectrum:* *Essays in Translation.*	Assignment + practice
3	9/3	Discussion of translation assignment Maggi, Armando. "Alcuni problemi nella tradizione di un testo mistico" in Nasi, Franco, ed. *Sulla traduzione letteraria* Translation of a mystical text	
4	9/10	Discussion of translation assignment The dangers of mistranslation Examples of mistranslation and its repercussions A sonnet by Petrarch + 3 comparative translations Steiner, Georg. "Word Against Object" in *After Babel.*	Assignment + practice
5	9/17	Discussion of translation assignment Spivak G.C. "The Politics of Translation" in Venuti, Lawrence:*The Translation Studies Reader* Translation and censorship Ariosto's *Orlando Furioso* and a *cantus interruptus* http://accurapid.com/journal/htm	
6	9/24	student presentations	Assignment + practice
7	10/1	Discussion of translation assignments Strand, Mark. "Traduzione" in Nasi, Franco,ed. *Sulla traduzione letteraria* Excerpt from Pico della Mirandola's *Oration on the Dignity of Man (2 versions)*	Assignment + practice

8	10/8	Discussion of translation assignment Saslow, James M. "Editions and Translations" in *The Poetry of Michelangelo: An Annotated Translation.* New Haven: Yale UP, 1991 Venuti, Lawrence: Excerpt from *The Translator's Invisibility*	Assignment + practice
9	10/15	Discussion of translation assignment Translation as gendered discourse "Dal *cunto* alla *chiaqilira*": Una traduzione al Femminile. (The Manfredi and Zanotti sisters as translators of Giambattista Basile vs. Benedetto Croce) In Nasi, Franco, ed. *Sulla tradizione letteraria*	Assignment + pracrtice
10	10/22	Discussion of translation assignment Translation and nation building The ever changing protrait of the "Monaca di Monza" and Pinocchio's nose Excerpt from Alessandro Manzoni's *Promessi Sposi* and C. Collodi's *Pinocchio* (comp. of 3 versions; Murray Mary Ellis and Tassari's revisions + Perella)	
11	10/29	Student presentations Before and after WWII: Translation in Fascist Italy and Post-war Italy Excerpts from: *Modern Italian Short Stories.* Penguin Parallel Texts, 1979.	Assignment + practice
12	11/5	Discussion of translation assignment "La 'pianola' di Montale: Irma Brandeis e la traduzione dei mottetti." In Nasi, Franco, ed. *Sulla traduzione letteraria*	
13	11/12	Discussion of translation assignment A translator translated De Luca, Erri. *Montedidio* De Luca, Erri. "Esercizio di ammirazione" In Nasi, Franco. Ed. *Sulla traduzione letteraria*	Assignment + practice
14	11/19	Conclusions & presentation of final paper	
15	11/26	Submission & Discussion of final translation project	

Wednesday, December 10: submission of final paper (Translation + commentary)

The course content may be subject to change according to the needs of the class

Bibliography

Bassnett, Susan, *Translation Studies*. 3rd edition. London: Routledge, 2002
Copeland, Rita. *Rhetoric, Hermeneutics and Translation in the Middle Ages: Academic Traditions and Vernacular Texts.*
Danesi, Marcel and Gianrenzo P. Clivio. *The Sounds, Forms, and Uses of Italian: An Introduction to Italian Linguistics*. Toronto: U
    of Toronto P, 2000
Eco, Umberto. http://www.mestierediscrivere.com/testi/topo.htm
---. *Dire quasi la stessa cosa*. Milano: Bompiani, 2003
Gentzler, Edwin. *Contemporary `1Translation Theories*. 2nd ed. Clevedon: Multilingual Matters, 2001 only)
Guarnieri, Giulia. http://www.mestierediscrivere.com/testi/topo.htm
Hervey S. ed. *Thinking Italian Translation: A Course in Translation Method*. London: Routledge, 2000
Lefevere, Andre. *Translating Literature: Practice and Theory in a Comparative Literature Context*. New York: MLA, 1992

Munday, Jeremy, *Introducing Translation Studies*. London: Routledge, 2001

Murray, Mary Ellis. *Pinocchio* (1st English translation). London: Dent 1965

Nasi, Francesco F. *Sulla traduzione letteraria: Figure del traduttore-Studi sulla traduzione-Modi di tradurre*. Ravenna: Longo, 2001

Perella, Nicholas. Le avventure di Pinocchio/The Adventures of Pinocchio (bilingual edition) Robinson, Douglas. *Becoming a Translator. An Introduction to the Theory and Practice of Translation*. 2nd Ed. New York: Routledge, 2006

Robinson, Douglas. *Who Translates? Translator Subjectibities beyond Reason*. Albano: SUNY P, 2001

Rose, Marilyn Gaddis, ed. *Translation Spectrum: Essays in Theory and Practice*. Albany: SUNY P, 1981

Saslow, James M. "Editions and Translations" in *The Poetry of Michelangelo: An Annotated Translation*. New Haven: Yale UP, 1991

Steiner, George. *After Babel. Aspects of Language and Translation*. New York: Oxford UP, 1975.

Venuti, Lawrence, ed. *The Translation Studies Reader*. London: Routledge, 2000

---. *The Translator's Invisibility*.